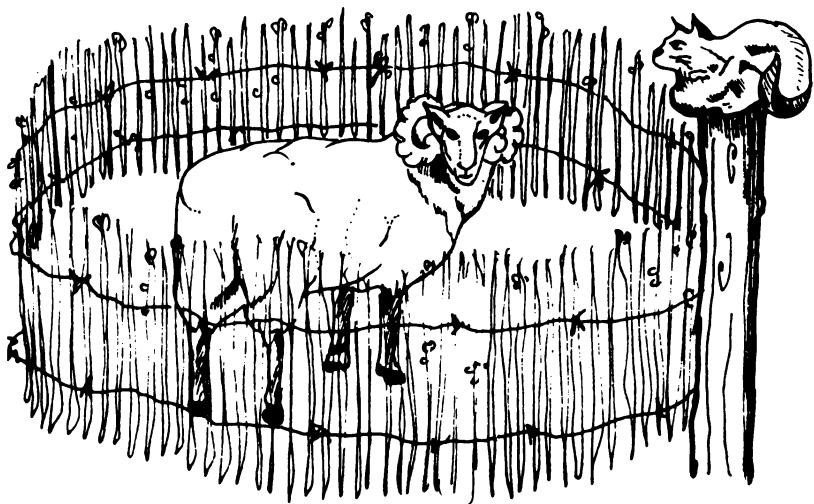


JU' MISSI ENTOC

JU' MOCHO O' RA



JU' MISSI ENTOC
JU' MOCHO O'RA

EL GATO Y EL BORREGO

en el idioma mayo
de Sonora y Sinaloa

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1985

edición de prueba
El Gato y el Borrego
en mayo de Sonora y Sinaloa
y en español
84-104 México, D.F. 1.5C
1985

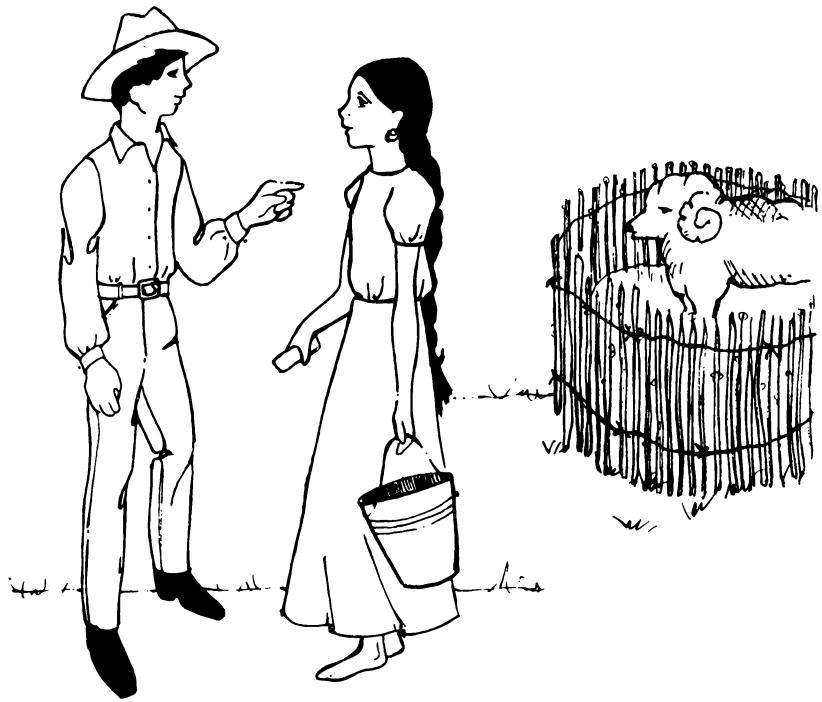


Missi jóapo buc tucai, entoc ju'
mocho o'ra. Guana'i tuc am átteacame
am sua bare'i: juca misita antuarita
ara bua'ye' bechi'bo, juca mocho o'rata
entoc a' auhui' tiaca a' bua' bábarec.

Guana'i ju' a jubíau junel jiaguac:
--Jam yo'ra, juca ne misita me'
baare, uttesi juca anteta bua bua'ye.

--Jeehui, aque' a' me'a, o'ra --tau
jiaguac ju' jammut entoc.

Guana'i ju' mocho o'ra entoc tuc
córa'ipo huéeca am noc jiccaja june'li
nau am jíayo.



Beja jac tucata hue'po, cotguaa
ániata huei' tuc, ju' misi tuc cosinau
bicha siicai. Guana'i tuc quetune
nocguamta jiccajaca caa aman yumaca,
gua'mi jac samí nat yejtec tee,
cótguamta boobichaca aman quibac báreca.

Guana'i entoc gua'mi a' cate' capo
ju' yoreme junen jia' teegua jamut tahui:
--Jam yo'ra, yoco ne juca mocho
o'rata me' baare. Atá' buá'naque.

--Jeehui, aque' a' me'a --tau jia'
tee jamut entoc.

Ju' misi tuc june'li nau am jiai
am jiccaja.

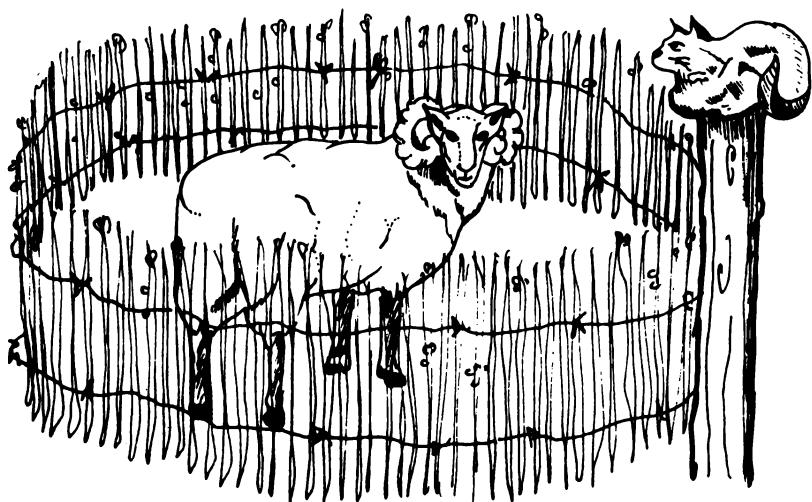
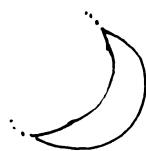


Guana'i tuc juca mocho o'rata
jijiócoleca, sicá a' teegua aman a'ane'u
bicha. Guana'i córa'i yeu tana hueeca
junel au jia' teegua ju' mocho o'ra tahui:

--Aa, naboli, noite' jachin em
árahue'po yeu hueiye jum córa'ipo, bue'i
tuc yoqué' me' baagua.

--Jeehui --tau jia' teegua--. Inapo
ne quet enchi etté joguaria baare --tau
jia' teegua--. Ju' itom teco enchi me'
rocca quetchi, bue'i tuc anteta enchi
buabua'ye' tiyya. En entoc emo e' anía
--tau jia' teegua.

--Pues senu huemta te yaanaque --tau
jia' teegua--. Sácanaque te quia ániapo.
--Jeehui --tau jia' teegua.
Guana'i tuc im yeu sajjac.



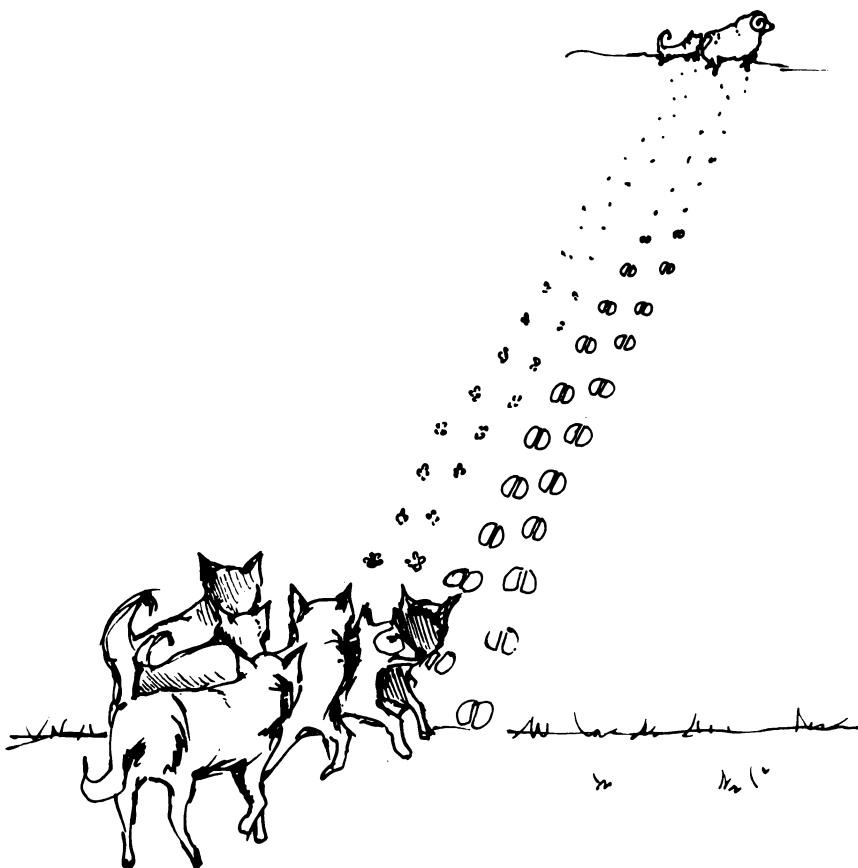
Jacun ja'ni bo'ócham cate'i tuc, jume
robom ame sau cate' teegua, am bua'
báreca. Guana'i tuc ju' misi aman
remteca am tiac teegua. --Guoc jáagua te,
naboli --tau jia' teegua--. Gua' cuta te
já'munaque guam huéecamtachi.

--Aa, te inapo cará ja'mu --tau jia'
teegua mocho o'ra.

--Te emo e' jio'bilanaque, jamac
june at já'munaque --tau jia' teegua.

--Jeehui --tau jia' teegua.

Guana'i tuc aman jachin a' ara
hue'po tuc at ja'muc ju' mocho o'ra
jum cútachi.



Guana'i beja amán jicácham joc tuc,
im ama yajjac jume roobom. Guana'i tuc
im am guoc tuacasu am guoc ta'ruc, ama
cotto'tec ame betucu.

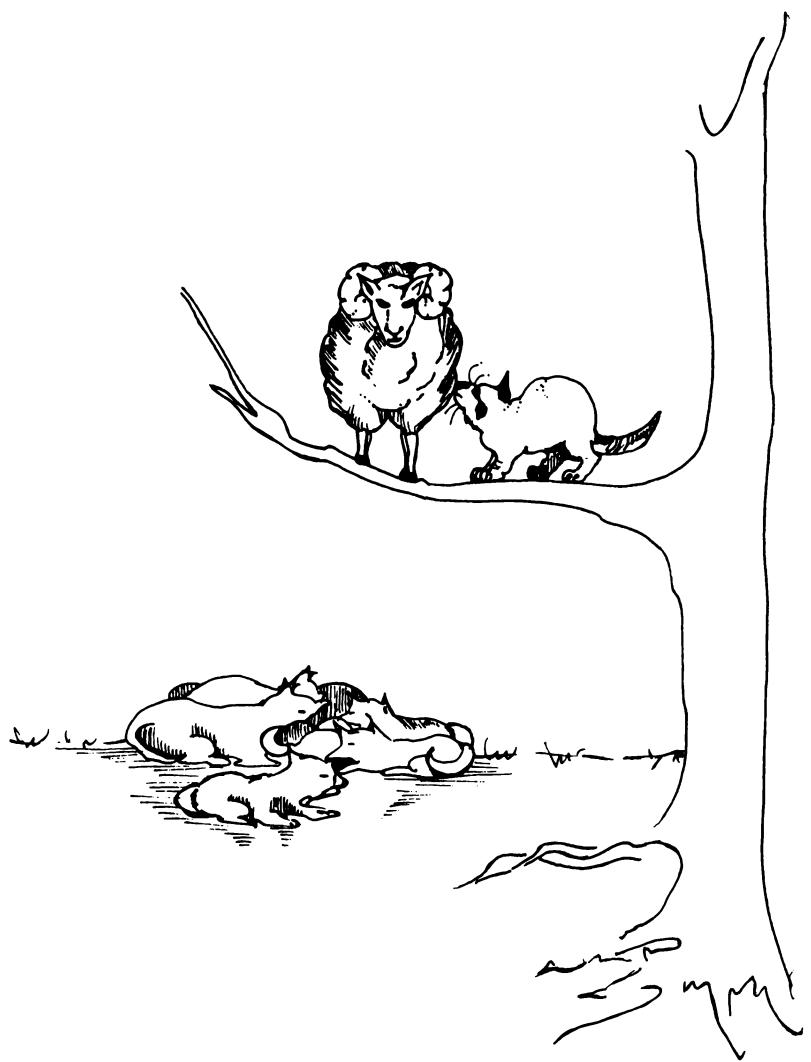
Guana'i tuc ju' mocho o'ra junen jia'
teegua lauti ju' misi tahui:

--Aa, naboli, tepa ne baa guo'ti
peya.

--Juca're caa joogua, naboli, bue'i
tuc im itom téunaque.

--Tepa su ne tu'si baa guo'ti peya.

--Pues, naboli, senu huemta yaugua.
Atale bó'teca boapo siise. June'li im
caa itom téunaque.



Guana'i tuc átala bobo'tecasuc, con
huetchec ame násucuni. Guana'i tuc im
guómteca chachaea guantec, teegua.



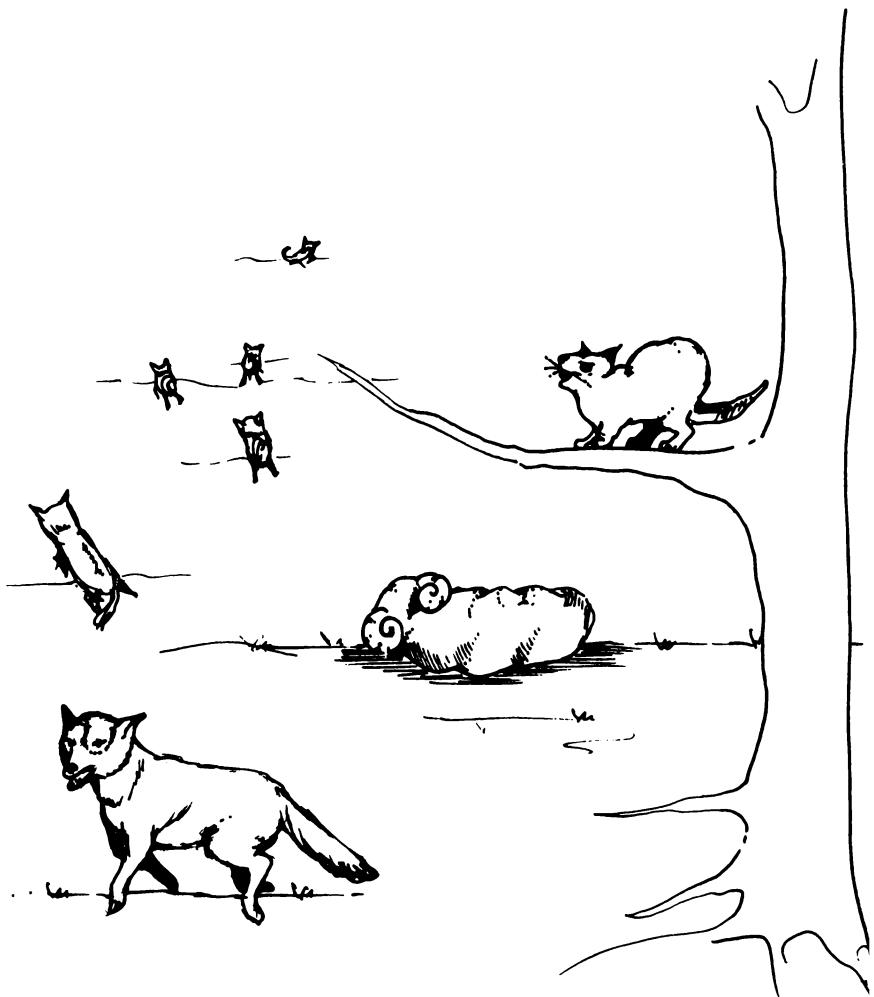
Guana'i tuc ju' misi sep chachaec,
teegua, junel jíaca:

--Juúca'iri em nee buijria, amapo
hueemta --tau jia' teegua. Guana'i tuc
ju' ámapo huéeme ámepat yeu guáantec.
Guana'i tuc juchi senu amapo taguacai.

--Juúca'iri em nee buijria amapo
huemta. --Guana'i tuc im june'li ayuca
chíbel a sajjac, teegua.

June'li ayuca tuc a' jíne'uc, teegua.
Mocho o'ra entoc ama tamula taca ama
yeyejtei, teegua, guame animaalim mecca
tennei junne.

Jibba, caita entoc tuc.



RESUMEN DEL CUENTO

Este cuento original fue narrado y grabado por Felipe Flores (fallecido) de Huítchaca, municipio de Etchojoa, Sonora.

Según el cuento, un gato y un borrego escaparon de su amo cuando se dieron cuenta de que los iba a matar. Pero en cuanto escaparon al mundo, unos lobos les iban siguiendo las huellas. Entonces el gato y el borrego se subieron en un árbol. Así los lobos perdieron las huellas, y se acostaron debajo del árbol en que el par se escondía.

Entonces el borrego le avisó al gato que tenía ganas de orinar. El gato, como temía que los lobos los descubrieran, le dijo al borrego que se acostara boca arriba para que la orina cayera en su

lana en vez de sobre los lobos.

Pero cuando trató de acostarse boca arriba, el borrego se cayó en medio de los lobos, asustándolos. Estos arrancaron mientras que el gato gritaba:

-- ¡Agárrame ése que queda atrás!

Y así arrancaron con más prisa. Así los animales se salvaron.

Este folleto se ha publicado con el fin de preservar en forma escrita algo de la tradición oral.

Autor: Felipe Flores
(fallecido)

Redactado por: Enriqueta Flores de Muñoz

Vicenta Flores de Jacobé

Lucina Valenzuela de Villalobos

Félix Méndez Zamora

Asesores
lingüísticos: Lorenzo Hagberg
Fellows

Nancy Collard de
Hagberg

Idioma: Mayo
Río Mayo, Sonora

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MAYO

El saltillo ' se usa para escribir
el sonido que se encuentra en palabras
como: o'ra viejo, y a' me'a lo mata.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de abril de 1985
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

